

La traducción a primera vista en ayuda de los traductores

Verónica Pérez Guarnieri

El dominio de la traducción a primera vista como paso necesario e ineludible hacia la conquista de la técnica de interpretación simultánea (IS). Cómo los traductores pueden aprovechar esta técnica para agilizar su trabajo

A lo largo de más de veinte años de trabajo como intérprete de conferencias y diez como capacitadora de intérpretes, he podido comprobar que la traducción a primera vista agiliza los procesos cognitivos que se ponen en marcha tanto en la interpretación simultánea como en la consecutiva. Además, he constatado que cuando se introduce a los traductores en esta técnica, llegan rápidamente a considerarla una herramienta indispensable y la incorporan como un hábito para aumentar su rendimiento. Su práctica constante permite resolver estructuras gramaticales que presentan dificultades en la combinación lingüística de la que se trate, lo que desencadena una especie de efecto dominó que facilita la resolución de otras estructuras gramaticales igual de complejas que las primeras o más.

Esto se debe a que en la traducción a primera vista intervienen un número de procesos, tales como el pensamiento analítico, el pensamiento rápido, la memoria, las habilidades asociativas, la producción del habla y otras.

Mis comentarios, puramente empíricos, apuntan a complementar los numerosos estudios realizados por renombrados expertos en este campo. La metodología que propongo logra facilitar, a mi entender, la adquisición del dominio de la técnica de la interpretación simultánea, utilizando la traducción a primera vista como primer recurso. Esta es una técnica empleada en la formación de intérpretes que tiene mucho que aportar a los traductores de textos escritos.

A fin de demostrar lo anterior, recurriremos a la neurolingüística y a la neuropsicología.¹

Según varios autores, las tres etapas de la interpretación simultánea pueden describirse de la siguiente manera:

1. Escucha: durante esta etapa se percibe el enunciado de la lengua fuente.
2. Conceptualización: durante esta etapa el mensaje se subdivide en unidades de significado.
3. Producción: durante esta etapa se reformula la lengua fuente y se expresa en la lengua objetivo.

Dentro de estas etapas se pueden identificar varios subprocesos que describiremos más adelante. En realidad, en la IS intervienen ocho procesos simultáneos o más, que comprenden mecanismos auditivos, aspectos

1- *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problema teorice e metodologie diatiche*, Milán, Ulrico Hoepli, 2003.

emotivos, la memoria a corto y largo plazo, y la división de la atención. Además, las tres operaciones mencionadas anteriormente no se suceden en el tiempo, sino que se superponen. Por ejemplo, en la IS, la escucha de un segmento coincide con la producción del segmento anterior. Este es un elemento muy importante para tener en cuenta porque variará según las lenguas de que se trate. Por ejemplo, los traductores saben muy bien que al pasar de un texto en una lengua como el inglés a una romance como el español el conteo de palabras suele ser un 20% superior en el caso de la segunda. Como en la IS estamos operando en tiempo real, debemos colocar esas palabras extras en el mismo segmento de tiempo. En este caso, no es posible agregar una carilla, como haríamos en la traducción escrita.

Hagamos ahora un poco de historia. El médico francés Paul Broca sostuvo, sobre la base de estudios realizados, que los hemisferios cerebrales eran asimétricos y que el izquierdo era el predominante en la producción del lenguaje. A pesar de que con los años otros estudios lograron demostrar que los hemisferios eran asimétricos en tamaño pero simétricos en cuanto a sus funciones, la idea de la diferencia entre el lado izquierdo y el derecho siempre se mantuvo, lo que se ve reflejado también en la semántica del idioma. Tomemos la palabra “derecho” y veamos algunos de sus significados en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española:

1. adj. Recto, igual, seguido, sin torcerse a un lado ni a otro. *Esta pared no está derecha*

2. adj. Justo, legítimo.

3. adj. Fundado, cierto, razonable.

4. adj. directo (que va sin detenerse en puntos intermedios). *Id derechos al asunto*

5. adj. Dicho de una parte del cuerpo humano: Que está situada en el lado opuesto al del corazón. *Los diestros utilizan la mano derecha*

6. adj. Que está situado en el lado opuesto al del corazón del observador.

7. adj. Que cae hacia la parte **derecha** de un objeto. *El jardín que hay a la parte derecha de la casa*

8. adj. Dicho de lo que hay en una cosa que se mueve: Que está en su parte **derecha** o cae hacia ella, según el sentido de su marcha o avance. *El faro derecho del autobús La orilla derecha del río*

9. m. Facultad del ser humano para hacer legítimamente lo que conduce a los fines de su vida.

Veamos ahora algunas de las definiciones de “izquierdo”, también según el diccionario de la RAE:

1. adj. Dicho de una parte del cuerpo humano: Que está situada en el lado del corazón. *Mano izquierda Ojo izquierdo*

2. adj. Que está situado en el mismo lado que el corazón del observador.

3. adj. Que cae hacia la parte **izquierda** de un objeto. *El jardín que hay al lado izquierdo de la casa*

4. adj. En las cosas que se mueven, se dice de lo que hay en su parte **izquierda** o de cuanto cae hacia ella, considerado en el sentido de su marcha o avance. *El faro izquierdo del autobús La orilla izquierda del río*

5. adj. zurdo.

En la vida cotidiana, sin embargo, los hemisferios no dan tantas señales de la asimetría, aunque sí en múltiples fenómenos, como la preferencia por el trabajo manual o la facilidad para aprender idiomas

Después de esta somera descripción de los factores fisiológicos, veamos ahora la definición de bilingüismo que da Weinreich (1953).² Este autor ha propuesto una distinción entre los bilingües compuestos (*compound bilinguals*), que aprenden los dos idiomas antes de los cinco años de edad y viven en una sociedad bilingüe, y los bilingües coordinados (*coordinate bilinguals*), que aprenden los dos idiomas a diferentes edades, razón por la cual ambas lenguas parecerían tener sistemas cognitivos separados. En el primer caso, el de los bilingües compuestos, habría una lateralización de las dos lenguas en el hemisferio izquierdo. En la representación cerebral de las lenguas influyen, entonces, la edad en la que se adquiere la segunda lengua y la manera en la que se la adquiere (Fabbro y Gran, 1994).³ Sin embargo, esa modificación cerebral se puede cambiar con la práctica intensiva de las lenguas y con la ejercitación de la interpretación simultánea a través de sus técnicas, entre las cuales la traducción a primera vista es un pilar fundamental para acercarnos al bilingüismo compuesto o, al menos, para enseñar a trabajar al cerebro como si fuéramos bilingües compuestos.

Pero antes de abocarnos a ver de qué manera contribuye esta técnica, analicemos otros de los procesos mencionados anteriormente que intervienen en la interpretación simultánea y que también pueden beneficiarse con la práctica de la traducción a primera vista: la memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo.

2- Uriel Weinreich, *Languages in Contact* (1953), Linguistic Circle of New York, New York. Citado en *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problema teorice e metodologie didattiche*, Milán, Ulrico Hoepli, 2003.

3- F. Fabbro y L. Gran (1994), "Neurological and neuropsychological aspects of polyglossia and simultaneous interpretation", en *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, S. Lambert y B. Moser (eds.), John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 273-318. Citado en *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problema teorice e metodologie didattiche*, Milán, Ulrico Hoepli, 2003.

La memoria a largo plazo hace las veces de almacenador de información que permite conservarla por un período superior a treinta segundos. El psicólogo holandés de Groot⁴ realizó estudios sobre los jugadores de ajedrez y su capacidad para recordar una posición de las piezas sobre el tablero. Esta posibilidad resultó directamente proporcional a la experiencia de juego de los participantes en el experimento, lo que nos dice mucho sobre la práctica de la técnica de la primera vista y su contribución a la fijación de estructuras en la memoria. La práctica de la traducción a primera vista es al traductor lo que el número de partidas jugadas es al jugador de ajedrez.

Por otro lado, la memoria a corto plazo o de trabajo/operativa retiene la información durante un período breve de no más de treinta segundos, después de los cuales pasa a la memoria de largo plazo o se pierde, de acuerdo con la selección que se haga de la memoria mediante procesos complejos en los que no ahondaremos en el presente trabajo.

Basta decir que los intérpretes simultáneos activan el sistema de la lengua objetivo para traducir el contenido decodificado de la lengua fuente, al tiempo que se mantienen en la memoria a corto plazo los segmentos de información que continúan llegando en la lengua fuente. Podemos agregar a esto que, según estudios realizados (Gran y Fabbro, 1987, 1991),⁵ la interpretación simultánea comporta la activación de ambos hemisferios cerebrales al mismo tiempo. El hemisferio derecho es responsable de la comprensión de los significados no expresados en el mensaje verbal y debe deducir los elementos extralingüísticos no verbales que contribuyen a dar significado al mensaje. Por su parte, el hemisferio izquierdo se ocupa de las funciones de codificación y decodificación del mensaje en el nivel fonológico, morfológico-sintáctico y léxico (Paradis, 1994).⁶

El otro problema con el que deben lidiar los intérpretes simultáneos es la división de la atención. Varios estudios psicológicos han demostrado que, si dedica el tiempo y el esfuerzo suficientes, la persona puede aprender a ejecutar al mismo tiempo tareas que se realizan separadamente, como escuchar y hablar, hablar y traducir, traducir y escuchar, etc. Esto demanda un esfuerzo extra y superior por parte del individuo, mucho más intenso

4- Citado en *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problema teorice e metodologie didattiche*. Milán, Ulrico Hoepli, 2003.

5- L. Gran y F. Fabbro (1987), "Cerebral lateralization in simultaneous interpretation", en *Across the Gap, Proceedings of the 28th Annual ATA Conference*, K. Kummer (ed.), Learned Information Inc., Medford N.J, pp. 323-335. Citado en *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problema teorice e metodologie didattiche*. Milán, Ulrico Hoepli, 2003.

L. Gran y F. Fabbro (1991), "A dichotic listening study on error recognition among professional interpreters", en *Proceedings of the XII World Congress of FIT*, a cargo de M. Jovanic, Prevodilac, Belgrado, pp. 564-572. Citado en *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problema teorice e metodologie didattiche*. Milán, Ulrico Hoepli, 2003.

6- M. Paradis (1994), "Towards a neurolinguistic theory of simultaneous translation: the framework", *International Journal of Psycholinguistics*, 10, pp. 319-335.

al inicio de la ejercitación. Sin embargo, con el tiempo y el esfuerzo suficientes, una vez más podrá convertirla en una actividad automática, ya no que no tendrá que controlar cada actividad mental porque ha aprendido a dividir su atención, y el cerebro lo hará de manera automática.

Pero ¿cómo le enseñamos al cerebro a realizar todos estos procesos de manera simultánea? Aquí entra en escena la “traducción a primera vista”. Durante todos los años que llevo ejerciendo como intérprete simultánea y entrenando a nuevos intérpretes, he aprendido a valorar y casi idolatrar a la traducción a primera vista por su contribución a la formación continua del intérprete, y no sólo de los aspirantes a intérpretes.

La traducción y la interpretación coinciden y se funden en la traducción a primera vista porque, a pesar de que estamos frente a un texto, debemos analizarlo y memorizarlo en el momento de la lectura, y expresar su traducción unos segundos más tarde, al mismo tiempo que el ojo derecho o el izquierdo ya se encuentra dos o tres palabras o, a veces, un renglón más adelante en el texto, dependiendo del idioma en cuestión. Los siguientes ejemplos que utilizaré para probar este punto han sido extraídos de textos científicos/tecnológicos.

Ejemplo:

*Flexibility and performance are paramount in the cloud data center to maximize agility and uptime. Up to 4x greater performance than dual-core processors plus **advanced power management features** enhance **data center efficiency** and help to dramatically reduce operating costs.*

*Technical compute platforms based on **the XXXX 5500 series processor** support up to 16 simultaneous threads, with 32- and 64-bit processing capabilities, up to 144 GB of memory and a **new 8MB inclusive fully shared L3 cache** that boosts performance while reducing traffic to the processor cores.*

Imaginemos las frases anteriores pronunciadas por un orador del mundo de la informática que no se caracteriza por hablar pausadamente. El intérprete simultáneo deberá poder saber por adelantado cuál es la palabra (el sustantivo) que seguirá a **XXX5000** y, así, adelantarse al orador. De lo contrario, deberá esperar hasta que el orador lo diga, para lo cual tendrá que retener en la memoria a corto plazo **XXXX 5500 series**, lo que no representa un terrible desafío en el caso de una frase de esta longitud ni de ninguna de las tres primeras que se encuentran señaladas en rojo. Pero tomemos el cuarto ejemplo: **new 8MB inclusive fully shared L3 cache**. Aunque el intérprete avezado y versado en el tema podría muy bien retener esta frase en su memoria a corto plazo, ¿no se vería su rendimiento mejorado y su cansancio minimizado si pudiera adelantarse y de-

cir “caché” cuando el orador dice “8MB”, dado que no tendría que realizar el máximo esfuerzo de archivar en su memoria a corto plazo “nueva/o 8MB totalmente compartida/o L3 inclusive”? Sí, es posible que el intérprete se adelante y sepa lo que el orador dirá. No se trata de magia ni de poderes sobrenaturales. La práctica de la traducción a primera vista, en mi experiencia, permite que se fijen estructuras en la memoria. Esto es sumamente útil para el intérprete cuando aparecen segmentos muy largos que le exigen un gran esfuerzo para recordar todos los adjetivos y adverbios que preceden al sustantivo, al cual necesitamos en el caso del español, sobre todo por una cuestión de género, problema que no tenemos en el inglés.

Ejemplo: *A white board* / Un pizarrón blanco. El intérprete debe esperar hasta que el orador diga “board”, porque si dijera “una blanca...”, después tendría que desdecirse.

Sin embargo, la práctica de la traducción a primera vista no sólo es útil por la razón enunciada anteriormente, es decir, para poder adelantarse al orador en el caso de frases muy largas de contenido altamente técnico que exigen al intérprete un máximo esfuerzo para recordar. También resulta de suma utilidad cuando se trata de resolver estructuras complejas que suelen aparecer con mucha frecuencia en una lengua o en otra.

Ejemplos:

Inglés-Español

There has been a substantive change in the format of the characteristics that...

Ha variado sustancialmente el formato de las características que...

en lugar de:

Ha habido un cambio sustantivo...

Third world countries are calling for efficiency in the management of resources.

Los países del tercer mundo **reclaman administrar eficientemente** los recursos.

en lugar de:

Los países del tercer mundo **reclaman eficiencia en la** administración de...

All the data banks should be available for use.

Todos los bancos de datos **deben poder ser consultados.**

en lugar de:

Todos los bancos de datos ***deberían estar disponibles para usar.***

Exploremos en el siguiente ejemplo el segmento de palabras que el intérprete deberá retener en su memoria operativa hasta tanto escuche el sustantivo. Una vez más, no habría necesidad de realizar el máximo esfuerzo si pudiéramos anticipar el sustantivo, algo que es posible con la práctica de la traducción a primera vista.

People-centered grass-roots capacity-building initiative... (James Nolan, 2007)⁷

Iniciativa centrada en la gente de construcción de capacidades operativas...

La práctica de la traducción a primera vista ayuda a formarse una imagen de lo que se está diciendo, a imprimir esa imagen en la memoria para luego expresarla en la lengua objetivo. Veamos otros ejemplos:

With the start of classes now only a fortnight away...

Ahora que falta sólo una quincena para el inicio de las clases...

Both sides have a case...

Ambos bandos tienen argumentos valederos...

También podemos extraer ejemplos de idiomas más parecidos al español, aunque no exentos de complejidades, como el italiano. El siguiente ejemplo ha sido tomado de una compilación de cables de noticias:

*In questi tempi **di magra***, le autorità fiscali di tutto il mondo sono sempre pronte a colpire. Il fisco italiano non fa eccezione. Sfruttando una legge del 2006, l'Agenzia del territorio è partita alla caccia di costruzioni "fantasma": **capanni**** , garage, **rimesse*****, **ville******, immobili e case di vacanza mai dichiarate o registrate. In tre anni sono state scoperte più di due milioni di costruzioni clandestine, di cui un terzo sono abitazioni*****.*

***de vacas flacas (o de sequía)**

****quinchos**

*****estacionamientos**

******mansiones**

*******viviendas**

7- James Nolan, *Interpretation: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters, 2007.

*Ricordate che le promesse dell'editore non sempre **vengono** mantenute.*

Recuerden que la editorial no siempre cumple sus promesas.

Conclusión

La traducción a primera vista agilizará los procesos mentales involucrados en la interpretación simultánea contribuyendo a fijar estructuras para poder anticiparse al orador; a resolver segmentos sintácticos complejos; a reconocer *clusters* de palabras (sustantivos + adjetivo, verbo + objeto) tratadas como unidades de significado, frases nominales con múltiples adjetivos; a adquirir nuevo vocabulario; a aprender a lidiar con el humor, los eufemismos, las metáforas, los diferentes registros, el desarrollo de la memoria a corto plazo; en suma, a entrenar al cerebro de modo que active los dos hemisferios cerebrales para la tarea cognitiva. Además, siempre deberá practicarse en voz alta a fin de que las imágenes se graben también gracias a la memoria auditiva y para comenzar a controlar la producción oral y la dicción. En el caso de los traductores, esta práctica los prepara para su actividad profesional porque, además de hacer que la traducción escrita resulte más ágil, no es inusual que los clientes requieran una traducción oral y espontánea de un texto para el que no se necesita una traducción exacta. También es bastante frecuente que se le entregue al traductor un conjunto de documentos y se le pida que exprese en otro idioma un resumen de estos.

Bibliografía

Además de los textos citados anteriormente, para redactar esta ponencia se consultaron las siguientes obras:

BRINTON, E.; WHITE C.; CRUZ, E. y ORTIZ, R. *Estrategias para traducción*, Londres, Macmillan Publishers, 1994.

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Ma. M. y MARÍN HITA, Ma. T. *La traducción a la vista: su importancia en la formación del traductor*, II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción. 12-16 de diciembre de 1988, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid, 1990.

BERTONE, LAURA E. Ph.D *The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*, Evolucion Publishing Division, (2006).